FABLES™

ISSUE 5
NOV 2002
2.50 can 4.25

VERTIGO

BILL WILLINGHAM
LAN MEDINA
STEVE LEIALOHA

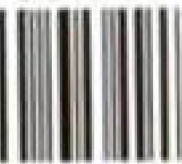
SUGGESTED FOR MATURE READERS

BY COMICS

ПАДАННІ #5 (2002)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ
АЛЕНЫ ВАСІЛЬКОВАЙ

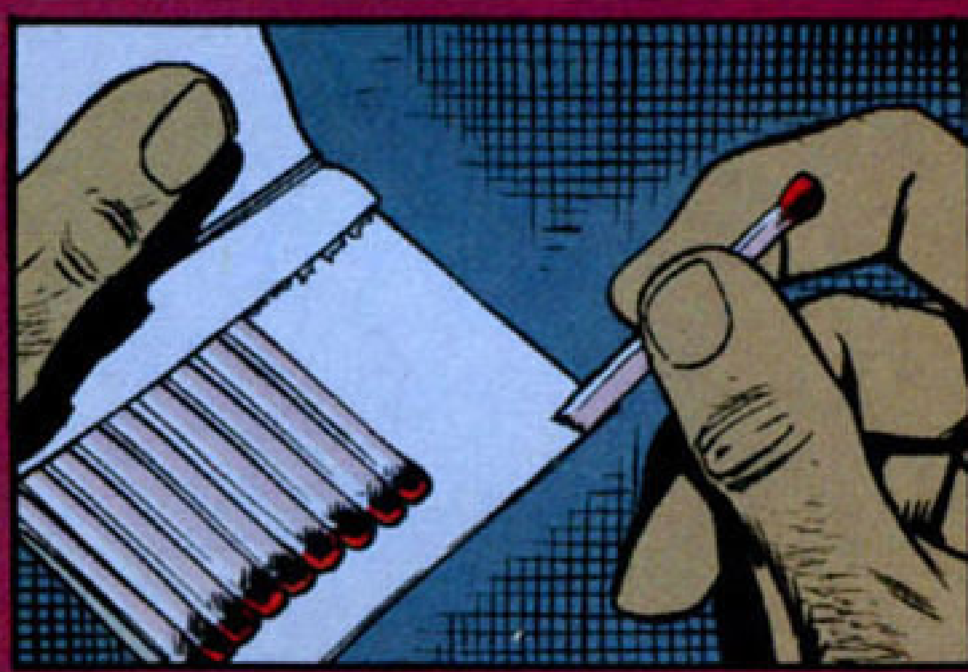
Fabletown sux





vertigocomics.com









FABLES 5. November, 2002. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. POSTMASTER: Send address changes to FABLES, DC Comics Subscriptions, P.O. Box 0528, Baldwin, NY 11510. Annual subscription rate $30.00. Canadian subscribers must add $12.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add $12.00 for postage. U.S. funds only. Subscriptions to this title are offered only to readers who attest they are 18 years of age or older, or with written parental approval to readers under 18 years of age.
Printed in Canada.

DC Comics. A division of Warner Bros.–An AOL Time Warner Company

Глава пятая:

ЗНАКАМІТАЯ СЦЭНА Ў ГАСЦІНАЙ.
У ЯКОЙ У КАНЦЫ ЎСЁ ДАКЛАДНА РАСКЛАДВАЕЦЦА, АДНАК НЕ ЎСЁ ЗАДАВОЛЕНЫЯ ВЫНІКАМ.

ТАМУ Я НЕ МАГУ КАЗАЦЬ, ШТО Ў МЯНЕ БЫЛО ШТОСЬЦІ ПАДОБНАЕ ДА ЦІКАВАЙ КАР'ЕРЫ... ЦІ НАВАТ ДА ВЕЛЬМІ ЗАХАПЛЯЛЬНАЙ...

АЛЕ АДНОЙЧЫ І ТОЛЬКІ АДНОЙЧЫ БЫВАЮЦЬ УЗНАГАРОДЫ...

УСЯЛЯКІ, ХТО ПРЫКІДВАЎСЯ ДЭТЭКТЫВАМ ВЕЛЬМІ ЧАКАЎ ДНЯ, КАЛІ ЁН ЗМОЖА ПРАВЕСЦІ ЗНАКАМІТУЮ СЦЭНУ Ў ГАСЦІНАЙ.

ШТО ГЭТА, ХАЛЕРА ДЗЯРЫ, ТАКОЕ?!

ГЭТА МОМАНТ, КАЛІ Я БУДУ РАСПАВЯДАЦЬ, ХТО, ШТО І ЯК ЗРАБІЎ... І ШТО САМАЕ ЦІКАВАЕ - ЯК Я ЎСЁ ГЭТА ВЫСВЕТЛІЎ.

СЦЭНАР
БІЛ УІЛІНГХЭМ

АЛОВАК
ЛЭН МЭДЗІНА

ТУШ
СЦІВ ЛЭЙАЛОА

ЛЭТЭРІНГ
ТОД КЛЯЙН

КОЛАР
ШЭРЫЛІН ВАН ВАЛКЕНБЕРГ

СЕПАРЫРАВАННЕ
ЗАЙЛАНОЛ

ВОКЛАДКА
ДЖЭЙМС ДЖЫН

АС. РЭДАКТАРА
МАРЫЯ ХОХНЭР

РЭДАКТАР
ШЭЛІ БОНД

ПАДАННІ СТВОРАНЫЯ
Б. УІЛІНГХЭМАМ


АЛЕ НАМ УСІМ ТРЭБА СПАЧАТКУ ПРАЙСЦІ Ў ГАСЦІНУЮ?
НЕ, МУХАЛОЎ, РЭАЛЬНАЕ МЕСЦА ДЗЕЯННЯ НЕ МАЕ ЗНАЧЭННЯ. ПОЙДЗЕ І ТУТ.
ТАДЫ СПАДАР ВОЎК РАСПАВЯДЗІ СВАЮ ГІСТОРЫЮ. НЕ МАГУ ТРЫВАЦЬ НЯВЫЗНАЧАНАСЦІ.


КАЛІ ЛОРД-МЭР ФЭЙБЛТАЎНА ЗАГАДВАЕ, Я МАГУ ТОЛЬКІ ПАДПАРАДКАВАЦЦА.
МАЕ ПАДАЗРОНЫ ПРА САПРАЎДНУЮ ПРЫРОДУ ГЭТАЙ СПРАВЫ З'ЯВІЛІЯ Ў ТОЙ САМЫ МОМАНТ, КАЛІ Я ТОЛЬКІ ДАВЕДАЎСЯ ПРА ЯЕ.


МЫ ЗНАХОДЗІМСЯ Ў ВЕРХНЯЙ ЗАХОДНЯЙ ЧАСТЦЫ, ДАЛЁКА АД КВАТЭРЫ РУЖЫ Ў ВІЛЭДЖ. ДЖЭК БЫЎ ВЫМУШАНЫ ЎЗЯЦЬ ТАКСІ, КАБ ПАВЕДАМІЦЬ ПРА ГЭТАК ЗВАНАЕ ЗЛАЧЫНСТВА.
ДЖЭК ЗНАХОДЗІЦЦА Ў ВЕЛЬМІ ДОБРЫМ ФІЗІЧНЫМ СТАНЕ.
ПРОСТАЯ ПРАБЕЖКА АД ТАКСІ ДА МАЙГО ОФІСУ НЕ ПАВІННА БЫЛА ВЫКЛІКАЦЬ ДЫХАВІЦУ.
АЛЕ ЁН ПРЫЙШОЎ СТОМЛЕНЫ І ЗАДЫХАНЫ.
ФУХ... ФУХ...
АДБЫЛОСЯ ШТОСЬЦІ ЖАХЛІВАЕ!


ЧАМУ? ЧАМУ ЯМУ ТРЭБА БЫЛО ПЕРАКАНАЦЬ МЯНЕ Ў ГЭТАЙ ГІСТОРЫІ? БЫЦЦАМ ЁН ВЫЯВІЎ ЗЛАЧЫНСТВА І АДРАЗУ ПАБЕГ, КАБ ПАВЕДАМІЦЬ ПРА ГЭТА?
І ЯК ДЖЭК, ЁН ПЕРАСТАРАЎСЯ.


Я Ж КАЗАЛА, ШТО ТРЭБА БЫЦЬ БОЛЕЙ ДАКЛАДНЫМ!
АЛЕ...

ВЫ ЗАСТАВАЙЦЕСЯ ТУТ.
ТАМУ, ВЕДАЮЧЫ, ШТО НЕ ТРЭБА ВЕРЫЦЬ ТАМУ, ШТО Я ПАБАЧУ, Я АГЛЕДЗЕЎ КВАТЭРУ РУЖАНЬКІ.
ПРАЗ ПАРУ ХВІЛІН БЫЛО ЗРАЗУМЕЛА, ШТО ГЭТА ІНСЦЭНАВАНАЕ МЕСЦА ЗЛАЧЫНСТВА... ВЕЛЬМІ ДРЭННА ІНСЦЭНАВАНАЕ.

КРОЎ БЫЛА ПРАЛІТА ПАЎСЮДЫ - НА КОЖНАЙ ПАВЕРХНІ Ў АГУЛЬНЫМ ПАКОІ РУЖАНЬКІ.

НІХТО Б НЕ ЗМОГ ПРАЙСЦІ ПА ПАКОІ ПЕРАД І ПАСЛЯ ЗЛАЧЫНСТВА, НЕ ПАКІНУЎШЫ КУЧУ СЛЯДОЎ.

АДНАК ДЖЭК КАЗАЎ, ШТО АГЛЕДЗЕЎ УСЮ КВАТЭРУ, ШУКАЮЧЫ РУЖАНЬКУ.

ПАГЛЯДЗІ Ў СПАЛЬНІ, МОЖА ЯНА ТАМ!

Я ЎЖО ГЛЯДЗЕЎ. ЯЕ ТАМ НЯМА.

ЦІ Я НЕ МОГ ПРОСТА АБЫЙСЦІ, ЯК ТЫ, ЦІХЕНЬКА КРЫВАВЫЯ ПЛЯМЫ, КАБ ЗАХАВАЦЬ УЛІКІ?

ВЯДОМА. ГЭТА ВЫДАТНА СЫХОДЗІЦЦА.

НІЯК, ДЖЭК. НІХТО НЕ БУДЗЕ ХВАЛЯВАЦЦА ПРА ЗАХОЎВАННЕ ДОКАЗАЎ, ВЕДАЮЧЫ, ШТО ЯГО КАХАНАЯ ДЗЕСЬЦІ ЛЯЖЫЦЬ І ПАМІРАЕ АД СТРАТЫ КРЫВІ.

АЛЕ ГЭТА БЫЛА ТОЛЬКІ АДНА З ТВАІХ АМАТАРСКІХ ПАМЫЛАК.

У НАСТУПНЫ РАЗ, КАЛІ БУДЗЕЦЕ ІНСЦЭНАВАЦЬ ЗАБОЙСТВА... ПЕРАКУЛЬВАЙЦЕ РЭЧЫ ПА-САПРАЎДНАМУ...

... А НЕ КЛАДЗІЦЕ АКУРАТНА, ДЗЕ ВЫ ЖАДАЕЦЕ, КАБ ЯНЫ ЛЯЖАЛІ.

ТАРШЭР БЫЎ ПЕРАКУЛЕНЫ, АЛЕ ЛЯМПАЧКІ ЗАСТАЛІСЯ НЕКРАНУТЫМІ.

ПОПЕЛЬНІЦА РУЖЫ, ЗРОБЛЕНАЯ УРУЧНУЮ, ПАВІННА БЫЛА РАЗЛЯЦЕЦЦА НА КАВАЛАЧКІ, АЛЕ НАВАТ НЕ ТРЭСНУЛА.

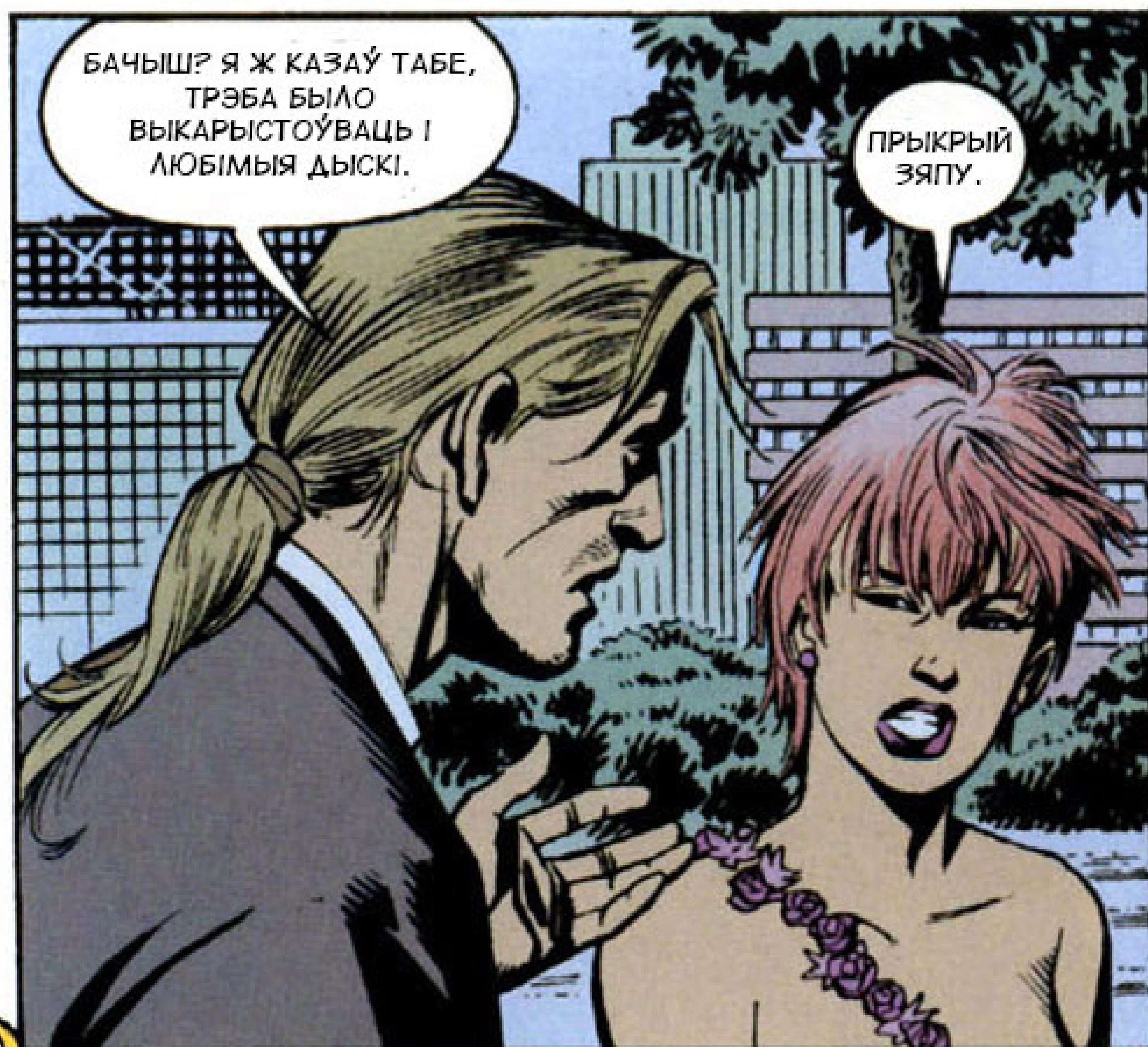
РУЖА, НАПЭЎНА, ЖАДАЛА ЗАХАВАЦЬ СВОЙ МУЗЫКАЛЬНЫ ЦЭНТР, ТАМУ ШТО ЁН ЦУДАМ ПАЗБЕГ ПЛЯМ КРЫВІ, АДНАК КРОЎ БЫЛА ПАРАСПЫРСКВАНА КАЛЯ ЯГО.

ЯНА ТАКСАМА ЖАДАЛА ЗАХАВАЦЬ ЛЕПШАЕ З СВАЁЙ МУЗЫКАЛЬНАЙ КАЛЕКЦЫІ.

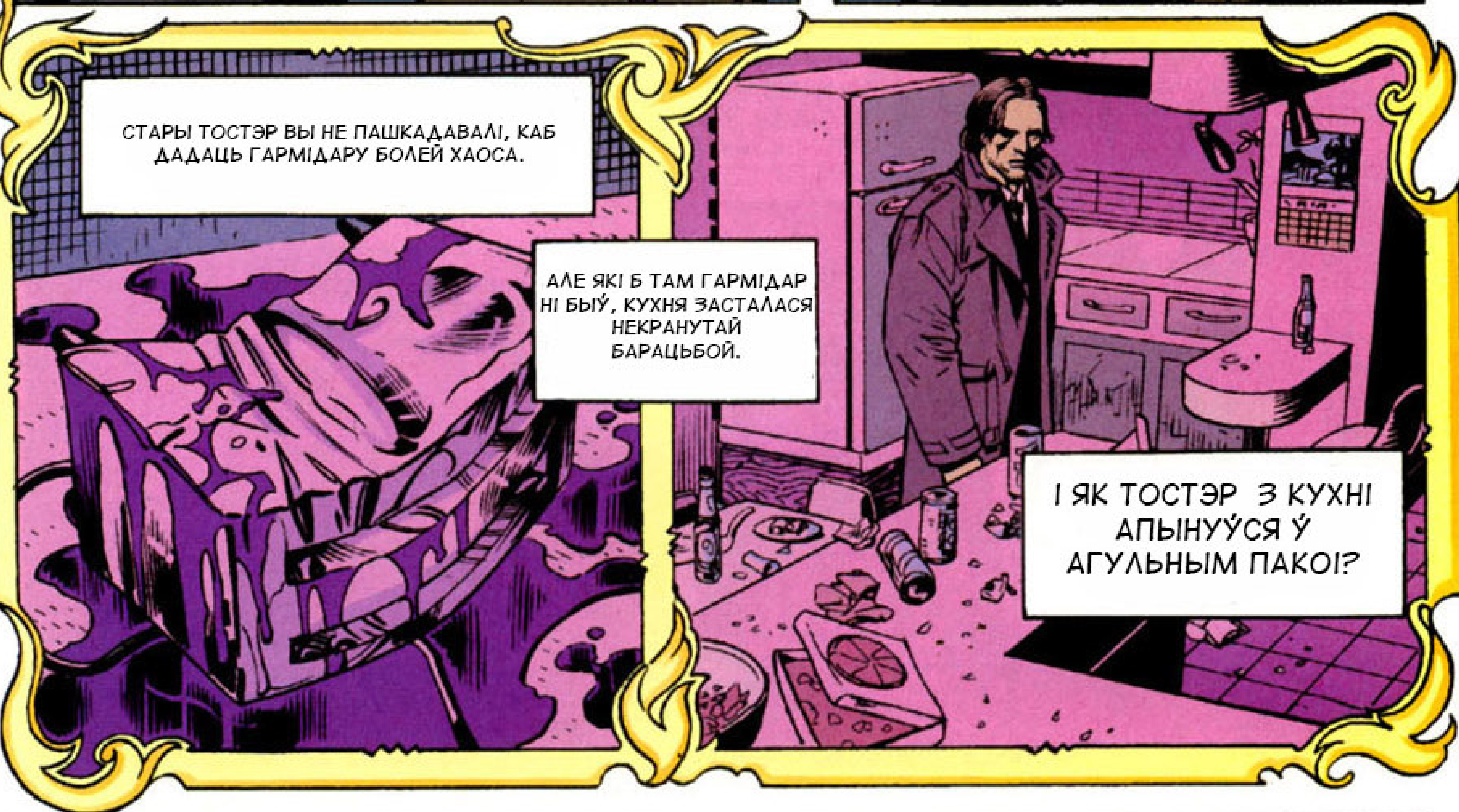
ДЫСКІ, РАСКІДАНЫЯ ПА ЎСЯМУ ПОЛУ СТАЛІ ВЫДАТНАЙ ДЭКАРАЦЫЯЙ ДЛЯ ТАГО, КАБ МАГЧЫМА БЫЛО ВЫКАЗАЦЬ ЗДАГАДКУ, ШТО ГЭТА СЛЯДЫ ЖОРСТКАЙ БАРАЦЬБЫ.

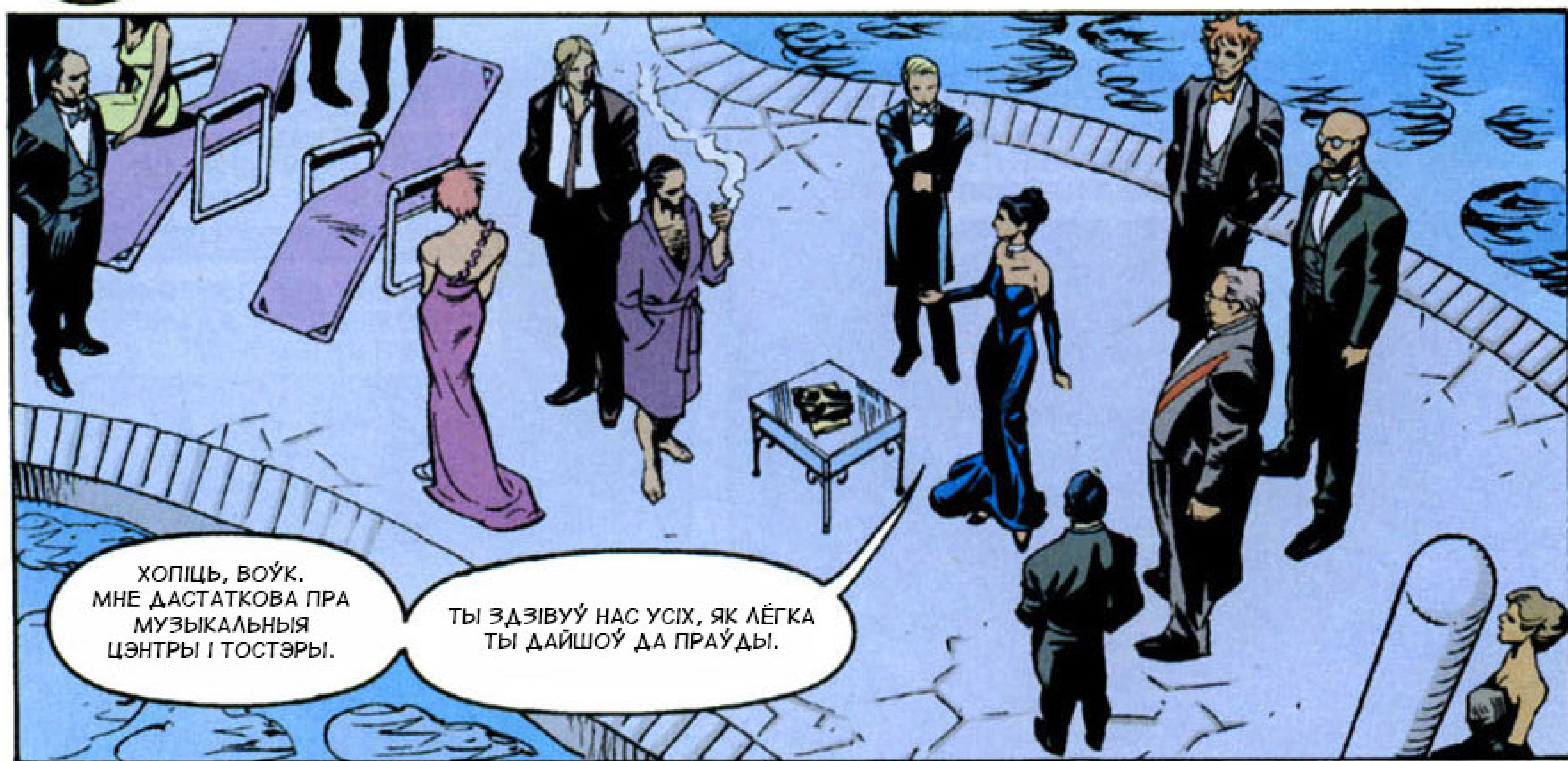
АЛЕ ЯНА МАГЛА АХВЯРАВАЦЬ ТОЛЬКІ ТЫЯ ДЫСКІ, ЯКІЯ НЕ ВЕЛЬМІ ЛЮБІЛА... ТЫЯ, ШТО ЗАХОЎВАЛІСЯ НА ЗАДНІМ РАДУ.

ДЫСКІ, ЯКІЯ ЯНА СЛУХАЛА ЧАСЦЕЙ, СТАЯЛІ НА ПЕРШЫМ РАДУ І БЫЛІ НЕКРАНУТЫЯ.


БАЧЫШ? Я Ж КАЗАЎ ТАБЕ, ТРЭБА БЫЛО ВЫКАРЫСТОЎВАЦЬ І ЛЮБІМЫЯ ДЫСКІ.
ПРЫКРЫЙ ЗЯПУ.


ВЫ ПАКАЗАЛІ, ШТО Ў БУДУЧЫНІ ЗБІРАЕЦЕСЯ КАРЫСТАЦЦА ГЭТЫМІ РЭЧАМІ.
АЛЕ КАЛІ Б РУЖА ЗМАГАЛАСЯ ЗА СВАЁ ЖЫЦЦЁ, ЯЕ Б НЕ ХВАЛЯВАЛІ ТАКІЯ ДРОБЯЗІ.


СТАРЫ ТОСТЭР ВЫ НЕ ПАШКАДАВАЛІ, КАБ ДАДАЦЬ ГАРМІДАРУ БОЛЕЙ ХАОСА.
АЛЕ ЯКІ Б ТАМ ГАРМІДАР НІ БЫЎ, КУХНЯ ЗАСТАЛАСЯ НЕКРАНУТАЙ БАРАЦЬБОЙ.
І ЯК ТОСТЭР З КУХНІ АПЫНУЎСЯ Ў АГУЛЬНЫМ ПАКОІ?


ТЫ ЗДЗІВІЎ НАС УСІХ, ЯК ЛЁГКА ТЫ ДАЙШОЎ ДА ПРАЎДЫ.
ХОПІЦЬ, ВОЎК. МНЕ ДАСТАТКОВА ПРА МУЗЫКАЛЬНЫЯ ЦЭНТРЫ І ТОСТЭРЫ.


АЛЕ ВОСЬ ШТО Я ЖАДАЮ СКАЗАЦЬ: ЯК ТЫ МОГ ПРЫКІДВАЦЦА, ШТО ВЯДЗЕШ ДАЗНАННЕ, КАЛІ ВЕДАЎ, ШТО РУЖА ЖЫВАЯ?!
ПАЧАКАЙ, ТЫГРЫЦА, ПРЫБЯРЫ КІПЦЮРЫ.


ЯК ТЫ МНЕ МОГ ДАЗВОЛІЦЬ ДНЯМІ... ТЫДНЯМІ...
...ПРАЦЯГВАЦЬ ДУМАЦЬ, ШТО МАЯ СЯСТРА ПАМЁРЛА, КАЛІ ТЫ ЎВЕСЬ ЧАС ВЕДАЎ, ШТО ЯНА НЕ ПАМЁРЛА?!


БУДЗЬ УВАЖЛІВЕЙ. ДАКЛАДНА Я ВЕДАЎ, ШТО РУЖА ПРЫЙМАЛА ЎДЗЕЛ У ІНСЦЭНАВАННІ МЕСЦА ЗЛАЧЫНСТВА.
Я НЕ ВЕДАЎ, ШТО ЯНА НЕ ПАМЁРЛА. НАСАМРЭЧ Я МЕЎ ДОКАЗЫ, ШТО ЯНА ПАМЁРЛА.
АЛЕ ТЫ КАЗАЎ...


НА МЕСЦЫ ЗЛАЧЫНСТВА БЫЛО БОЛЕЙ КРЫВІ, ЧЫМ ЧАЛАВЕК МОЖА ЗГУБІЦЬ І ЗАСТАЦЦА ЖЫВЫМ. І Я ВЕДАЎ, ШТО ЎСЯ ЯНА НАЛЕЖЫЦЬ РУЖАНЬКЕ.
ДАВЕДАЦЦА, ШТО МЕСЦА ЗЛАЧЫНСТВА БЫЛО ІНСЦЭНАВАНА І ЗНАЙСЦІ АДКАЗ НА ЗАГАДКУ – ДЗВЕ ВЯЛІКІХ РОЗНІЦЫ.


БЫЛО ВЕЛЬМІ ШМАТ МАГЧЫМАСЦЯЎ, ЯКІЯ МАГЛІ ПАДЫЙСЦІ ДА ДАДЗЕНЫХ АБСТАВІН.
РУЖАНЬКА МАГЛА ПЛАНАВАЦЬ, КАБ ЯЕ САМАГУБСТВА ВЫГЛЯДАЛА ЯК ЗАБОЙСТВА.


... ЦІ ЯНА САМА ЎДЗЕЛЬНІЧАЛА Ў ПАДСТАВЕ, КАБ СЫМІТАВАЦЬ УЛАСНАЕ ЗАБОЙСТВА...
... НЕ РАЗУМЕЮЧЫ, ШТО ЯЕ САЎДЗЕЛЬНІК ВЫРАШЎ ПЕРАТВАРЫЦЬ ІНСЦЭНІРОЎКУ Ў САПРАЎДНАЕ МЕСЦА ЗАБОЙСТВА.


АЛЕ ГЭТА НЕ БЫЛА АНІВОДНАЯ З ГЭТЫХ ВЕРСІЙ. ТАКАЯ ВЯЛІКАЯ КОЛЬКАСЦЬ КРЫВІ БЫЛА ТОЮ ЧАСТКАЙ ІХ ПЛАНА, ДЗЕ ДЖЭК І РУЖА МЯНЕ АБДУРЫЛІ... НА НЕКАТОРЫ ЧАС.
БЭЛА, ГЭТА ТЫ МНЕ ДАЛА АПОШНЮЮ ПАДКАЗКУ...
ТЫ МНЕ ДАПАМАГЛА З АПОШНІМІ, НАЙБОЛЬШ АБРЫДЛЫМІ ПАЗЛАМІ.
ЯК?


«РАНЕЙ, СЁННЯ ЎВЕЧАРЫ, МЫ ТАНЬЧЫЛІ НА БАЛЕ».
ПОЙДЗЕМ, ПАЯДЗІМ.
ЗАНАДТА ПОЗНА. ДОБРАЯ ЕЖА ЎЖО СКОНЧЫЛАСЯ.


"ТЫ ШТОСЬЦІ КАЗАЛА ПРА ЗАХОЎВАННЕ ЕЖЫ, КАБ ГОСЦІ НА ВЕЧАРЫНЦЫ ДА ЯЕ НЕ ДАБРАЛІСЯ."
ТАДЫ МЫ МОЖАМ ЗАБЕГЧЫ НА КУХНЮ.
АБСЛУГОЎВАЮЧЫ ПЕРСАНАЛ ЗАЎСЁДЫ ТРЫМАЕ ДОБРУЮ ЕЖУ ПАД ЗАМКОМ У ЗАДНІХ ПАМЯШКАННЯХ.


ВОСЬ ТАК ЯНЫ ГЭТА І ЗРАБІЛІ. ЗВЫЧАЙНЫ ЧАЛАВЕК МОЖА ЗДАВАЦЬ КРОЎ РАЗ НА ШЭСЦЬ ТЫДНЯЎ І НЕ АДЧУВАЦЬ НІЯКІХ НАСТУПСТВАЎ.

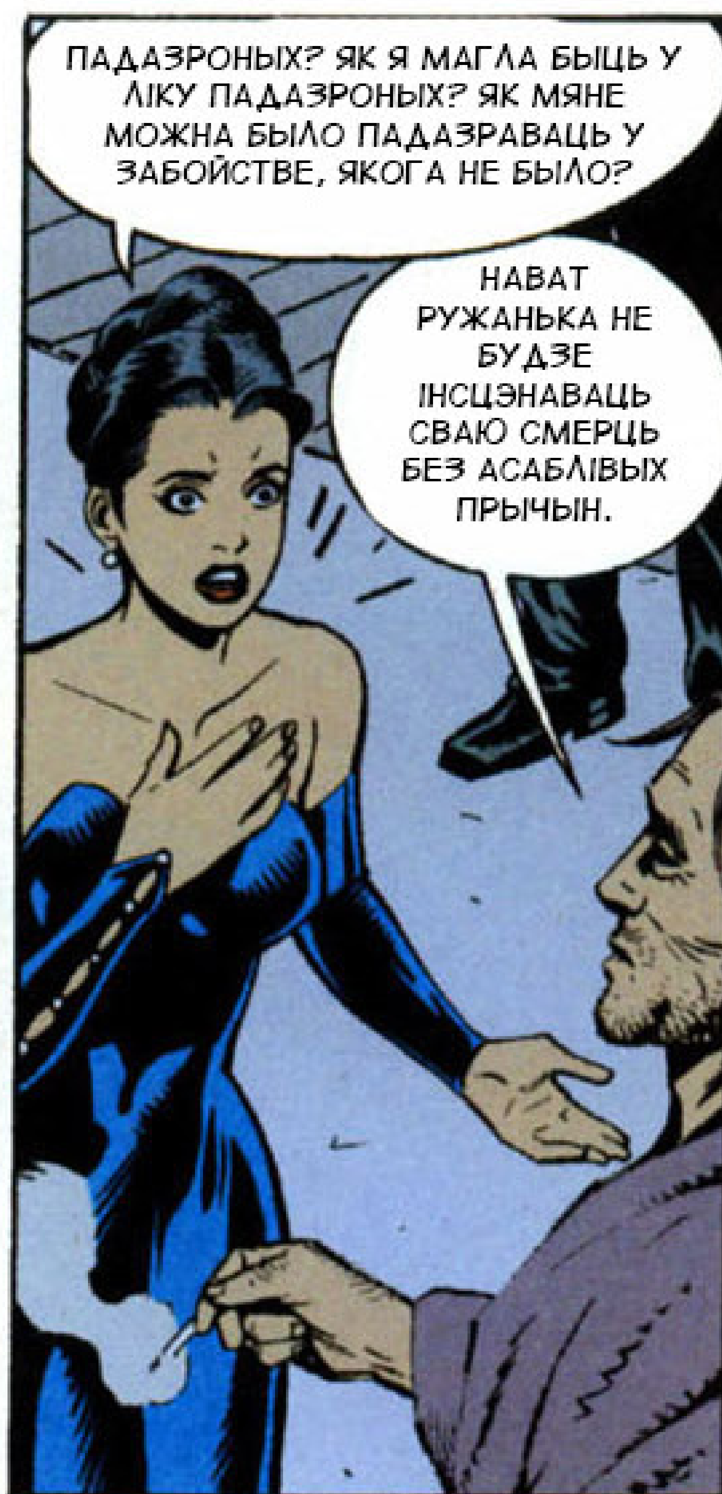

"НАПЭЎНА ЯНЫ ДОЎГА ПЛАНАВАЛІ ГЭТУЮ ДУРНУЮ СХЕМУ...
"... БО РУЖАНЬЦЫ БЫЛА ПАТРЭБНА ВЯЛІКАЯ КОЛЬКАСЦЬ ЧАСУ ДЛЯ ЗБОРУ КРЫВІ У АБ'ЁМЕ 2,5 - 3 ЛІТРА, КАБ ПЕРАКАНАЦЬ НАС, ШТО ЯНА МЁРТВАЯ.
COTTON
ALCOHOL


ЯНЫ ЗАХОЎВАЛІ ЯЕ КРОЎ У МАРАЗІЛЬНІКУ ТАКІМ ЧЫНАМ, КАБ КАЛІ ЯНА СПАТРЭБІЦЦА, ТО ЯНА Б БЫЛА СВЕЖАЯ.


АЛЕ Ў ІХ ЗАЎСЁДЫ БЫЛО ШМАТ НАРОДУ, ТАМУ ІМ БЫЎ ПАТРЭБНЫ ТАКІ СПОСАБ, КАБ НЕ ДАЗВОЛІЦЬ ГАСЦЯМ ЗНАЙСЦІ ПАКЕТЫ З КРЫВЁЮ.


ТАМУ ІМ ТРЭБА БЫЛО ТРЫМАЦЬ МАРАЗІЛЬНІК ЗАЧЫНЕНЫМ.
BULL


ГЭТА ТЛУМАЧЫЦЬ, ЧАМУ Я ЗНАЙШОЎ НАВЯСНЫ ЗАМОК, ЯКІ ПАДЫХОДЗІЦЬ ДА ДЗІРАК, ЯКІЯ БЫЛІ ПРАСВЕРЛЕНЫЯ Ў ДЗВЕРЦЫ МАРАЗІЛЬНІКУ.


МАЖЛІВА ГЭТА І ФАЙНА, АЛЕ Я НЕ РАЗУМЕЮ, ЧАМУ ТЫ МНЕ НІЧОГА НЕ РАСПАВЯДАЎ.
Я МУСІЎ ТАК РАБІЦЬ. ТЫ БЫЛА Ў ЛІКУ ПАДАЗРОНЫХ.

ПАДАЗРОНЫХ? ЯК Я МАГЛА БЫЦЬ У ЛІКУ ПАДАЗРОНЫХ? ЯК МЯНЕ МОЖНА БЫЛО ПАДАЗРАВАЦЬ У ЗАБОЙСТВЕ, ЯКОГА НЕ БЫЛО?
НАВАТ РУЖАНЬКА НЕ БУДЗЕ ІНСЦЭНАВАЦЬ СВАЮ СМЕРЦЬ БЕЗ АСАБЛІВЫХ ПРЫЧЫН.

З ПЕРШАГА ДНЯ РАСЛЕДВАННЯ Я НЕ ШУКАЎ ЯЕ ЗАБОЙЦУ. Я ШУКАЎ ТАГО, ХТО ТАК ЯЕ МОГ СПАЛОХАЦЬ... ХТО ПРЫМУСІЎ ЯЕ ЗРАБІЦЬ ГЭТА.
ПАКУЛЬ Я НЕ ВЫСВЕТЛІЎ ГЭТА, Я НЕ МОГ РЫЗЫКАВАЦЬ І РАСПАВЕСЬЦІ, ШТО ЯНА ЖЫВАЯ.

КАГО ЯНА БАЯЛАСЯ?
РУЖА, МО АДКАЖАШ ЗА НАС?
СІНЕБАРОДА.
ЧАМУ ЯГО?

ВОСЬ ЧАМУ.
ПАМЯТАЕШ ГЭТА, БЭЛА? ГЭТА ШЛЮБНЫ КАНТРАКТ, ЯКІ ТВАЯ СЯСТРА ПАДПІСАЛА Ў АБМЕН НА ВЯЛІКУЮ СУМУ ГРОШАЙ.



"БОЛЬШ ГОД ТАМУ НАЗАД ДЖЭК ПРЫДУМАЎ АДНУ З ШМАТЛІКІХ СХЕМ "ЯК ХУТКА РАЗБАГАЦЕЦЬ". НЕ ПАВЕРЫЦЕ, АЛЕ ГЭТА БЫЛА ІДЭЯ ЗАРОБКУ ПРАЗ ГЭТЫЯ ІНТЭРНЭТ-КАМПАНІІ."

"ДЖЭК НЕ БЫЎ БЫ ДЖЭКАМ, КАЛІ Б НЕ ПАСПРАБАВАЎ УСКОЧЫЦЬ У ЦЯГНІК ДА ПЕРАМОЖЦАЎ, ХАЦЯ ТОЙ ДАЎНО ЎЖО ПРАЕХАЎ."

"ДЛЯ СТАРТУ ІНТЭРНЭТ-КАМПАНІІ ПАТРЭБНЫ ГРОШЫ."

"І ШТО Ж ЗРАБІЎ ДЖЭК?" ЁН ПАЗЫЧЫЎ ГРОШАЙ У СВАЁЙ ДЗЯЎЧЫНЫ."

"ГЭТА ВЕРНЯК, САЛОДКАЕ МЕДЗВЕДЗЯНЯТКА. І КАЛІ Я РАЗБАГАЦЕЮ, Я ЗВЯРНУ ТАБЕ ГРОШЫ. А ТЫ ЗМОЖАШ ЯМУ ЎСЁ ЗВЯРНУЦЬ."

"ДЖЭК, Я НЕ ВЕДАЮ..."





ТАМУ ЗАСТАВАЛАСЯ ДАСТАТКОВА ЧАСУ, КАБ ДЖЭК МОГ ЗАРАБІЦЬ СВАЕ ГРОШЫ, А ПОТЫМ РУЖА ВЯРНЕ ПАЗЫКУ СІНЕБАРОДУ... І З НЕЗАДАВАЛЬНЕННЕМ ПАРВЕ ТАЕМНЫЯ ЗМОВІНЫ.

НАЖАЛЬ, ДЖЭК ЗГУБІЎ УСЕ ГРОШЫ Ў ТОЙ ЧОРНАЙ ДЗІРЫ, ЯК І ЎСЕ АСТАТНІЯ, ЗГУБІЎШЫЯ ІНВЕСТЫЦЫЦЫІ Ў ІНТЭРНЕЦЕ.

ТАМУ КАЛІ ГОД ПАЧАЎ ПАДЫХОДЗІЦЬ ДА КАНЦА... ДОБРА РАЗУМЕЮЧЫ, ШТО ТАКІ ЧАЛАВЕК ЯК СІНЕБАРОД НЕ ПРАБАЧЫЦЬ ПАЗЫКУ ЦІ ТАКІ АМАРАЛЬНЫ МЕТАД, ПРЫ ДАПАМОЗЕ ЯКОГА ЯНЫ ВЫЖАЛІ З ЯГО ГРОШЫ... ДЖЭК І РУЖА ПРЫДУМАЛІ ПЛАН, КАБ ПАЗБЕГНУЦЬ ВЯСЕЛЛЯ.

ІМІТУЮЧЫ ЎЛАСНУЮ СМЕРЦЬ? ГЭТА ТАКІ ДОЎБАНЫ ЖАРТ, РУЖА?

І ЯК ГЭТА МАГЛО СПРАЦАВАЦЬ?

НАМ БЫЎ ПАТРЭБНЫ ЧАС... КАБ ЗНАЙСЦІ ІНШЫ СПОСАБ.

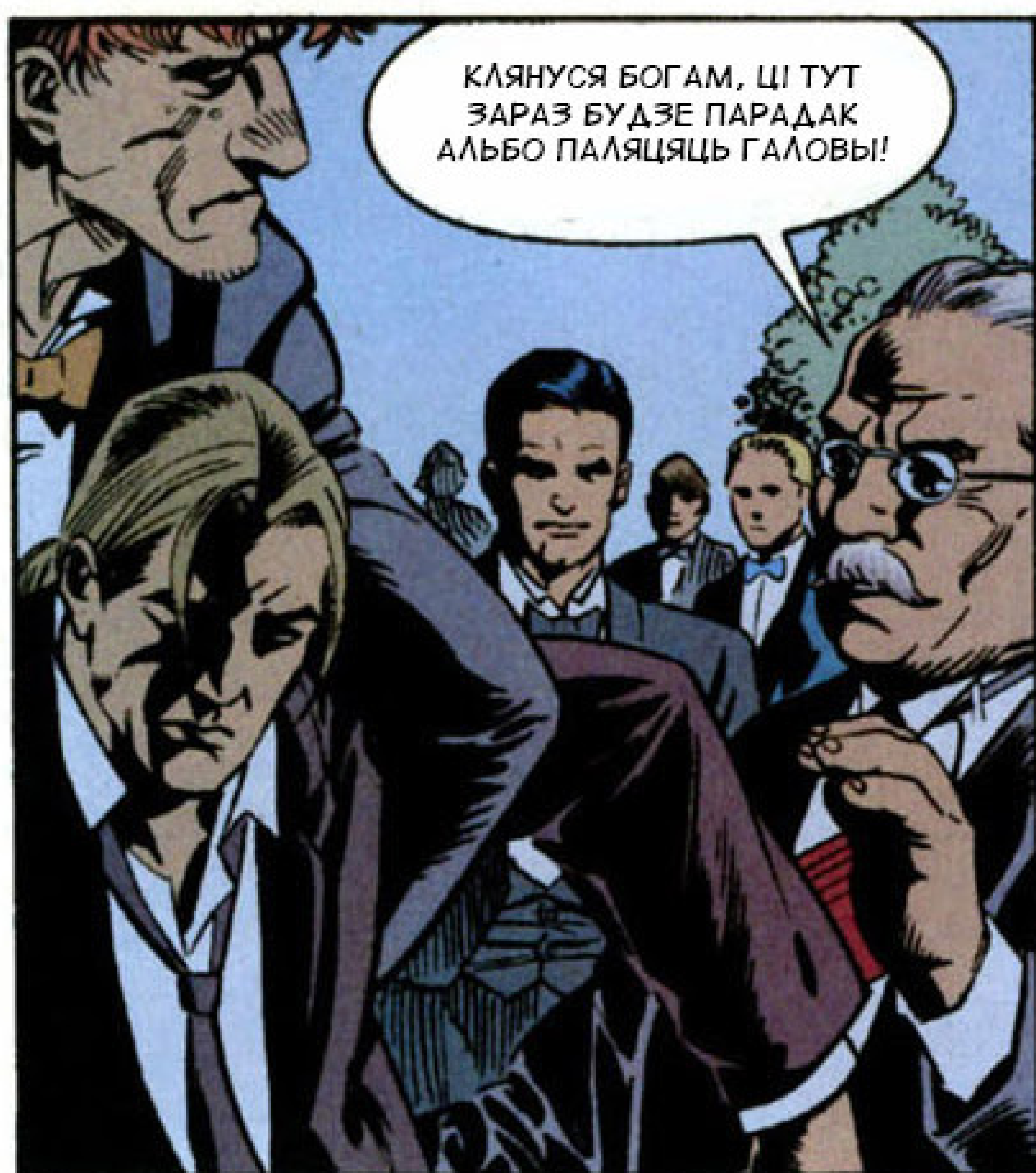
УЛЕЗЦІ Ў ЯШЧЭ БОЛЬШЫЯ НЕПРЫЕМНАСЦІ, У ЯКІХ ВЫ БЫЛІ СПАЧАТКУ.

НІ РУЖА, НІ ДЖЭК НІКОЛІ НЕ МЕЛІ ДАСТАТКОВА РОЗУМУ. РАЗАМ ЯНЫ НЕ МАГЛІ НЕ ДАСЯГНУЦЬ НОВАГА ЎРОЗНЯ ГЛУПСТВА.

АХ ТЫ ВЯСКОВЫ ВЫБЛЯДАК! КАЛІ Я ТАКІ ГЛУПЫ, А ТЫ ТАКІ РАЗУМНЫ, ТО ЯК У МЯНЕ ЗАРАЗ АПЫНУЛІСЯ ЎСЕ ТВАЕ ТЫТУЛЫ І ЗЕМЛІ, ШТО РАНЕЙ БЫЛІ Ў ЦЯБЕ?

А АДКУЛЬ УЗЯЎСЯ ВЫРАЗ "ДУРНЯМ ШАНЦУЕ"? ЯК ДУМАЕШ?

ХОПІЦЬ! СПЫНІЦЕ ГЭТА, УСЕ!


КЛЯНУСЯ БОГАМ, ЦІ ТУТ ЗАРАЗ БУДЗЕ ПАРАДАК АЛЬБО ПАЛЯЦЯЦЬ ГАЛОВЫ!

СПАДАР ВОЎК, ЦІ ЁСЦЬ ВАМ ШТО РАСПАВЕСЦІ ЯШЧЭ?
НЕ. Я ЎЖО ЎСЁ РАСПАВЁЎ.
ТАДЫ ШТО НАМ ЗАРАЗ РАБІЦЬ?

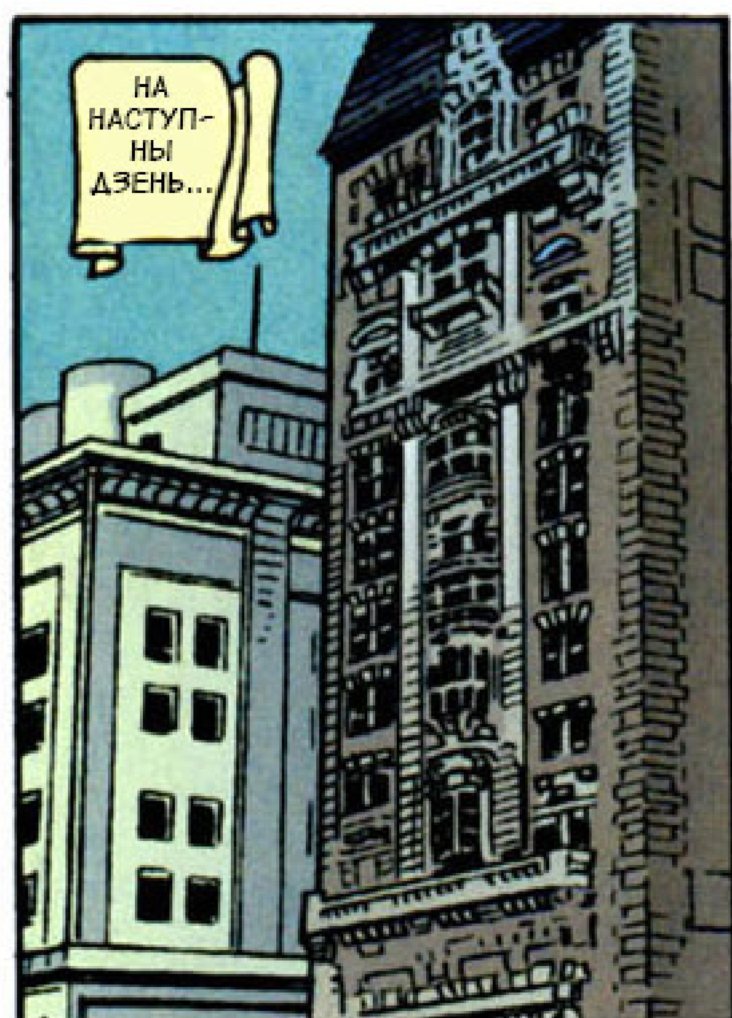
ХТО ВЕДАЕ? СВАЮ ПРАЦУ Я ВЫКАНАЎ. ВЫСВЕІЛІЎ УСЁ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ. ЗАРАЗ ВАМ І СНЕЖЦЫ ТРЭБА ВЫРАШЫЦЬ, ШТО РАБІЦЬ ДАЛЕЙ.
АЛЕ Ў МЯНЕ ЁСЦЬ НЕКАТОРЫЯ ПРАПАНОВЫ, КАЛІ ВЫ ЗГОДНЫЯ ВЫСЛУХАЦЬ ІХ... ТЭ-А-ТЭТ.

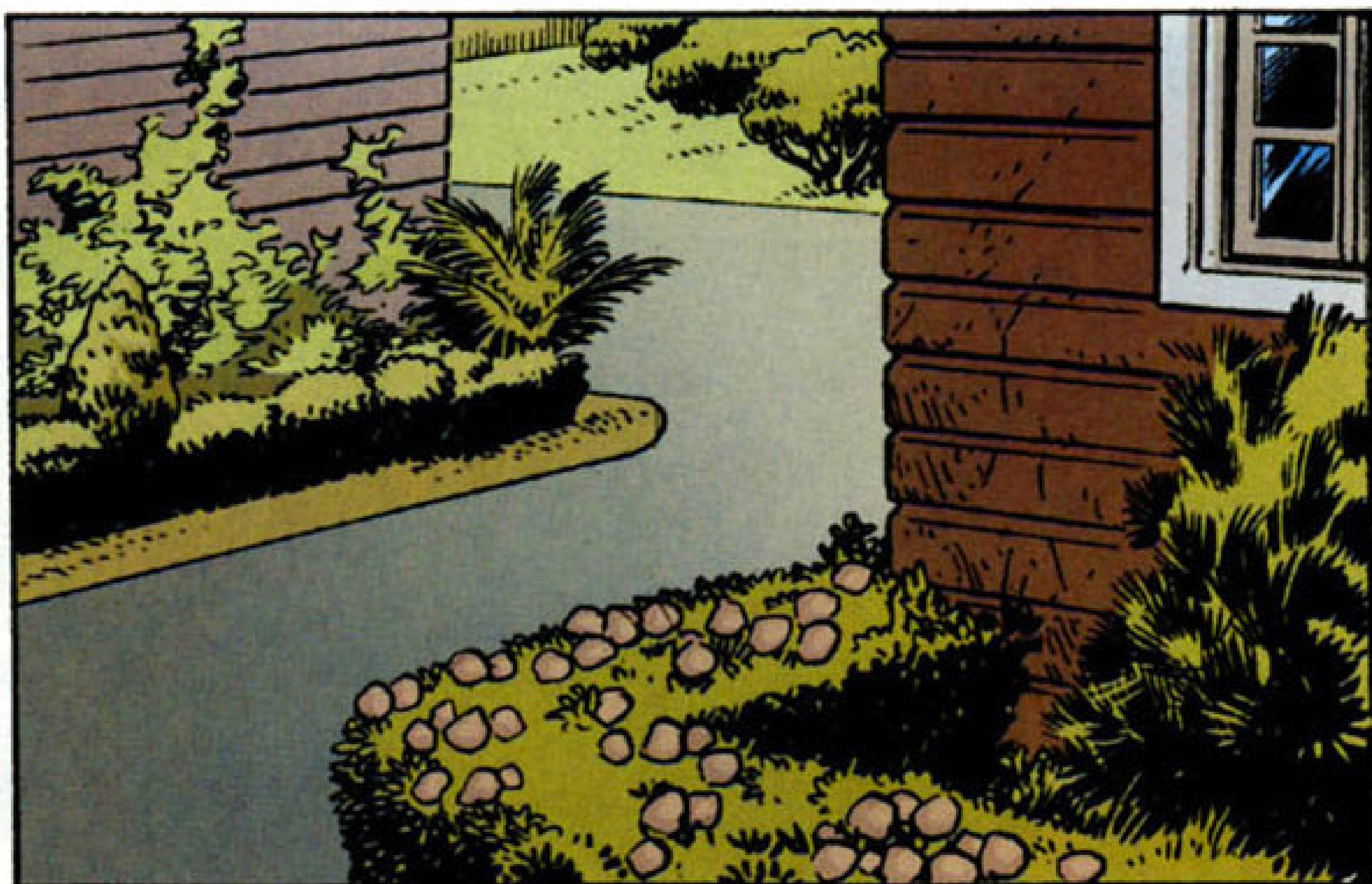
ТУТ Я ПАЦЯРПЕЛЫ БОК. МЯНЕ АШУКАЛІ З ГРАШЫМА І НЯВЕСТАЙ. Я АТРЫМАЮ АД ІХ СВАЮ САТЫСФАКЦЫЮ. ЯГО КРОЎ НА МАІМ КЛІНКУ, ЯЕ РУКУ Ў ШЛЮБЕ... ЯК ПА ДАМОВЕ.
І МНЕ ТАКСАМА ПАТРЭБНЫ МАЕ ГРОШЫ.

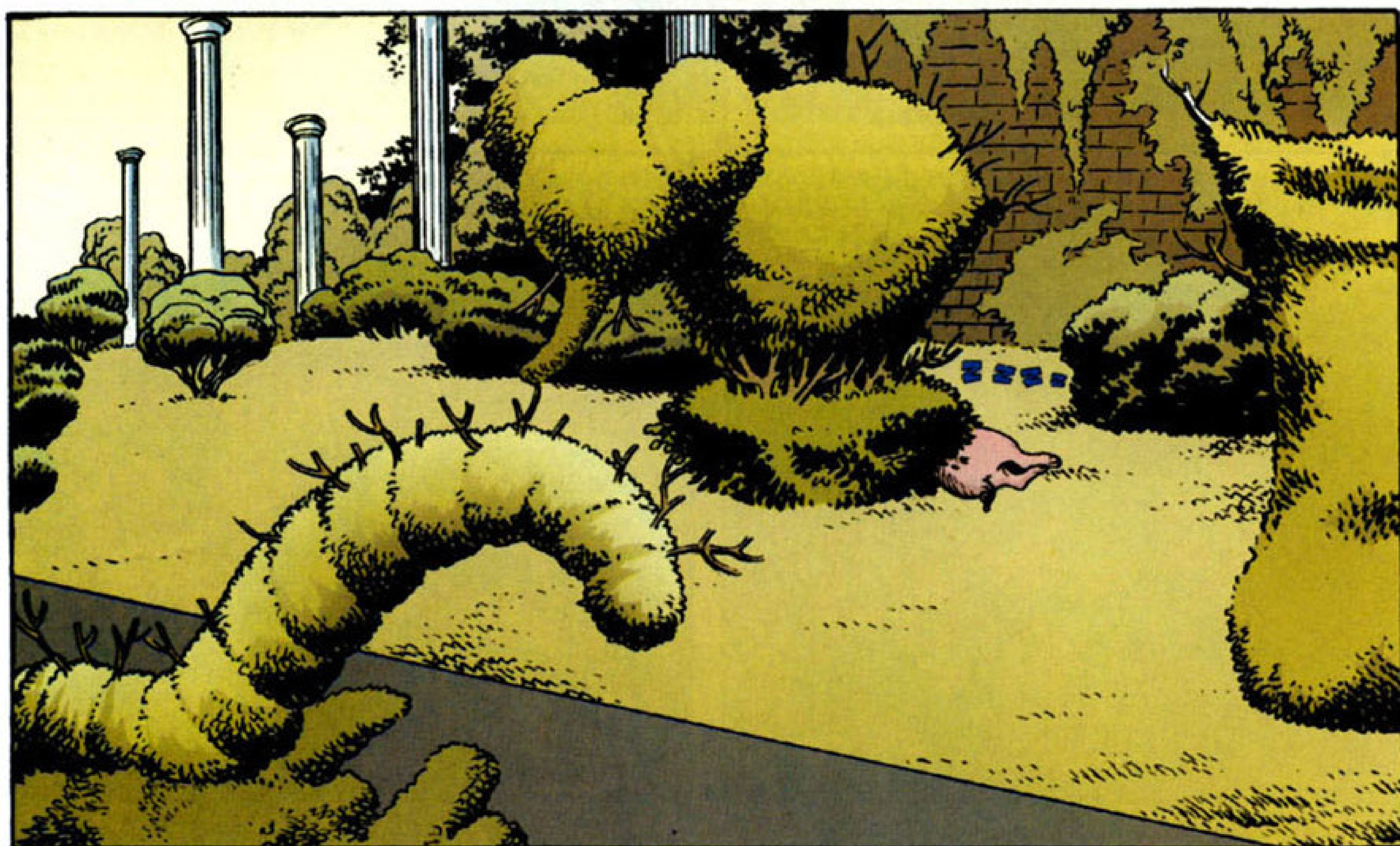
ВЫ ПАВІННЫ ВЫПЛАЦІЦЬ МНЕ МАЕ МІЛЬЁНЫ, ЯКІЯ Я ЗАРАБІЎ У ЛАТЭРЭІ.

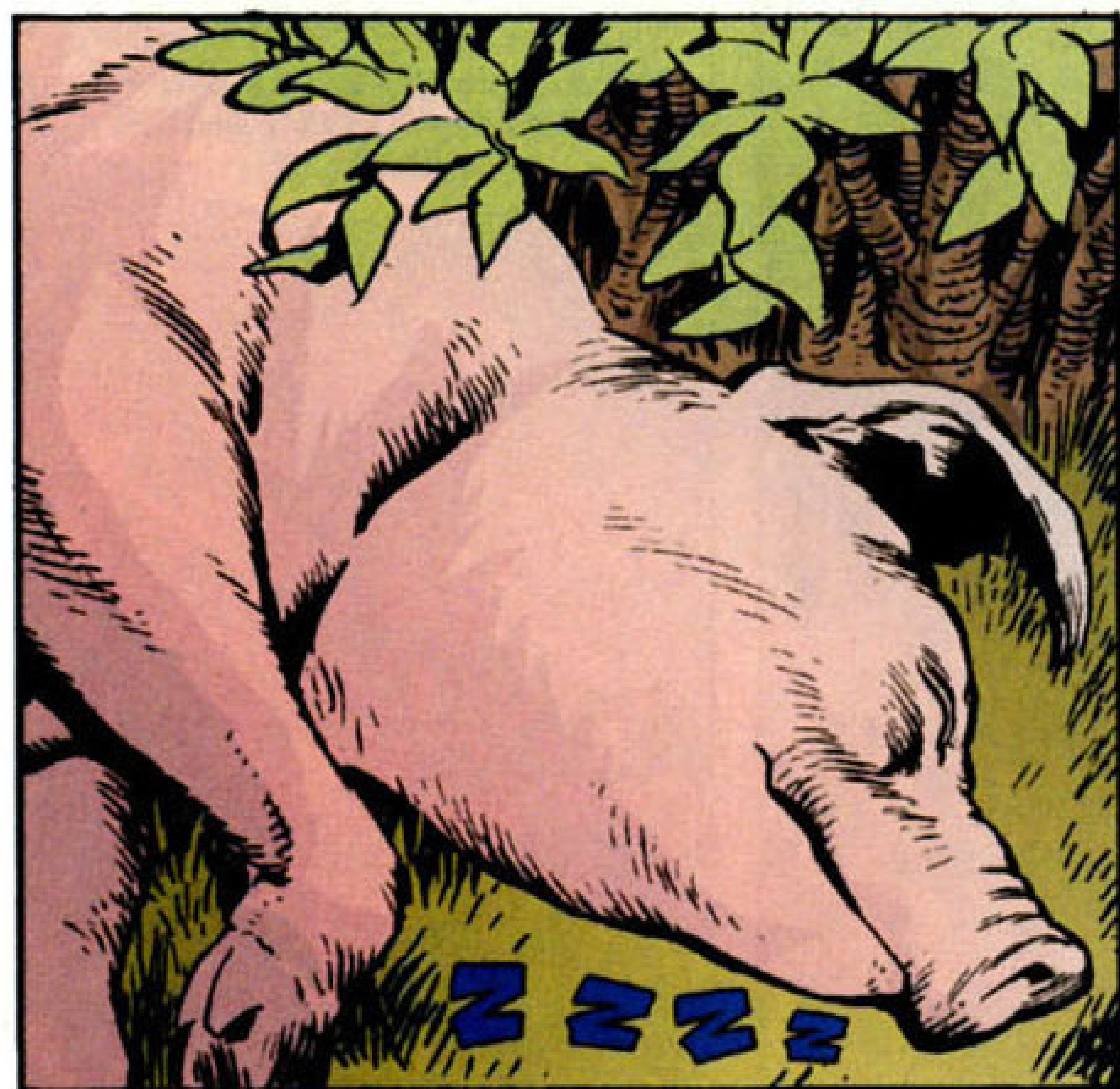
МЫ ЎСЁ ГЭТА ВЫРАШЫМ ПАЗНЕЙ. ІДЗІЦЕ ДАДОМУ І ЗАСТАВАЙЦЕСЯ ТАМ.

МЭР, ШЭРЫФ І Я ПРАВЯДЗЕМ СУСТРЭЧУ, КАБ ВЫРАШЫЦЬ ПРАБЛЕМЫ... І ПАКЛІЧАМ ВАС, КАЛІ ВЫ БУДЗЕЦЕ ПАТРЭБНЫЯ. ТАМУ НЕ БЛУКАЙЦЕ ВАКОЛ.


НА НАСТУП-НЫ ДЗЕНЬ...

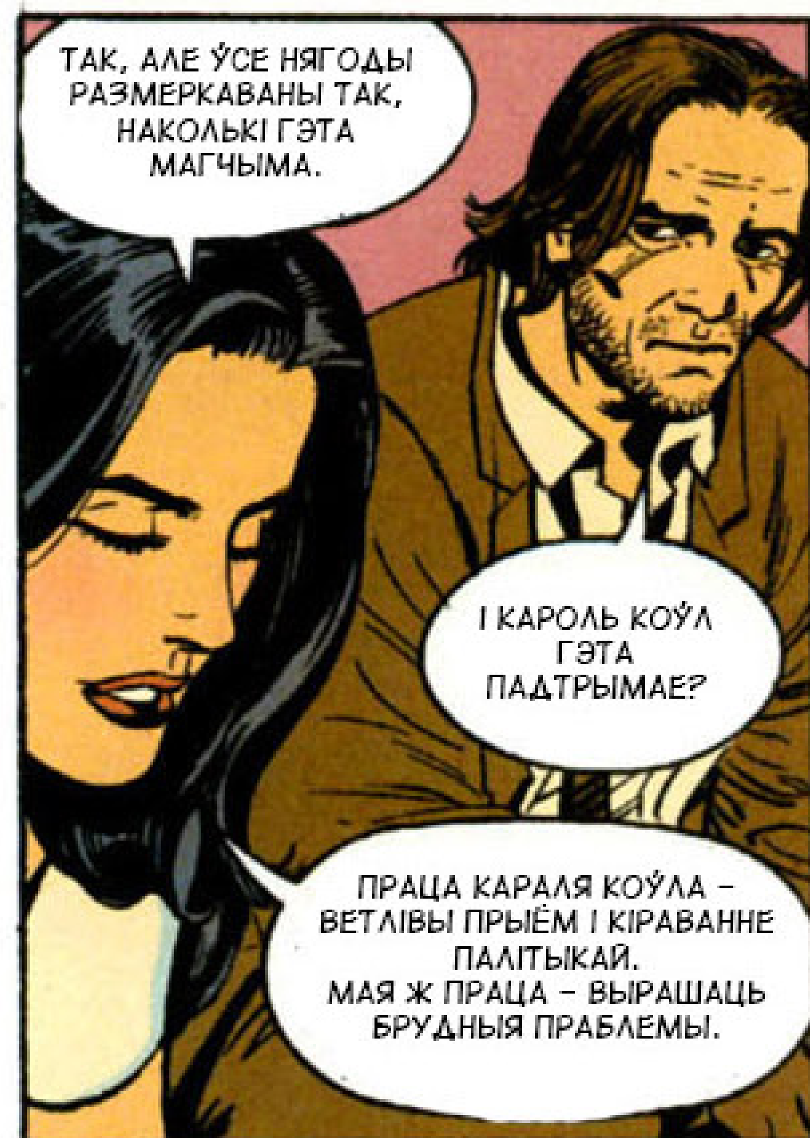



ZZZ


ZZZZ


БОЗЛІ, МО НЕ БУДЗЕШ СУАЦЬ СВОЙ НОС, КУДЫ НЕ ТРЭБА І ПРЫСЯДЗЕШ?

ПРАБАЧ, БЭЛА, АЛЕ Я НІКОЛІ НЕ БЫЎ У ТВАЁЙ КВАТЭРЫ РАНЕЙ.
ТЫ ДОБРА ЎЛАДКАВАЛАСЯ ТУТ. ТУТ ПРЫЕМНА І ПРАСТОРНА. УСЯ МАЯ КВАТЭРА ЗМЯСЦІЛАСЯ Ў ТВАЁЙ ВАННЕ.
Я ШМАТ ПРАЦАВАЛА, КАБ ГЭТА АТРЫМАЦЬ. КВАТЭРА - ГЭТА АДНА З НЕШМАТЛІКІХ ПЕРАВАГ КІРАЎНІЦТВА ГЭТАЙ ПРАКЛЯТАЙ КАЗАЧНАЙ СУПОЛЬНАСЦЮ.
А ШТО ЯШЧЭ ЗАСТАЛОСЯ ВЫРАШЫЦЬ? ТЫ ЎСЁ ТАК ПРЫДУМАЛА, ШТО ЎСЕ ЗАСТАНУЦЦА ЗАДАВОЛЕНЫМІ.
КАЛІ ЛАСКА, ПРЫСЯДЗЬ, КАБ МЫ МАГЛІ СКОНЧЫЦЬ.










ВОСЬ МЫ ІЗНОЎ ТУТ, МАЯ ДАРАЖЭНЬКАЯ. ІЗНОЎ ЗА ГЭТЫМ СТОЛІКАМ, У ТЫМ МЕСЦЫ, ДЗЕ МЫ РАСПРАЦАВАЛІ ПЛАН, ЯКІ ІЗНОЎ ЗРАБІЎ МЯНЕ КАЗАЧНА БАГАТЫМ. МОЖНА КАЗАЦЬ, ПРАЙШЛІ КРУГ.
МАЕ ГРОШЫ Ў ЦЯБЕ?
ТРЫМАЙ.


НЕ ТРЭБА ТОЛЬКІ МАРНАВАЦЬ УСЁ ЗА АДЗІН РАЗ, ДАРАГУША.
ДЗЕ ЎСЁ АСТАТНЯЕ?
ГЭТА ЎСЁ... ВЯДОМА МІНУС РАНЕЙ УЗГОДНЕНЫЯ ЗБОРЫ І ВЫДАТКІ.

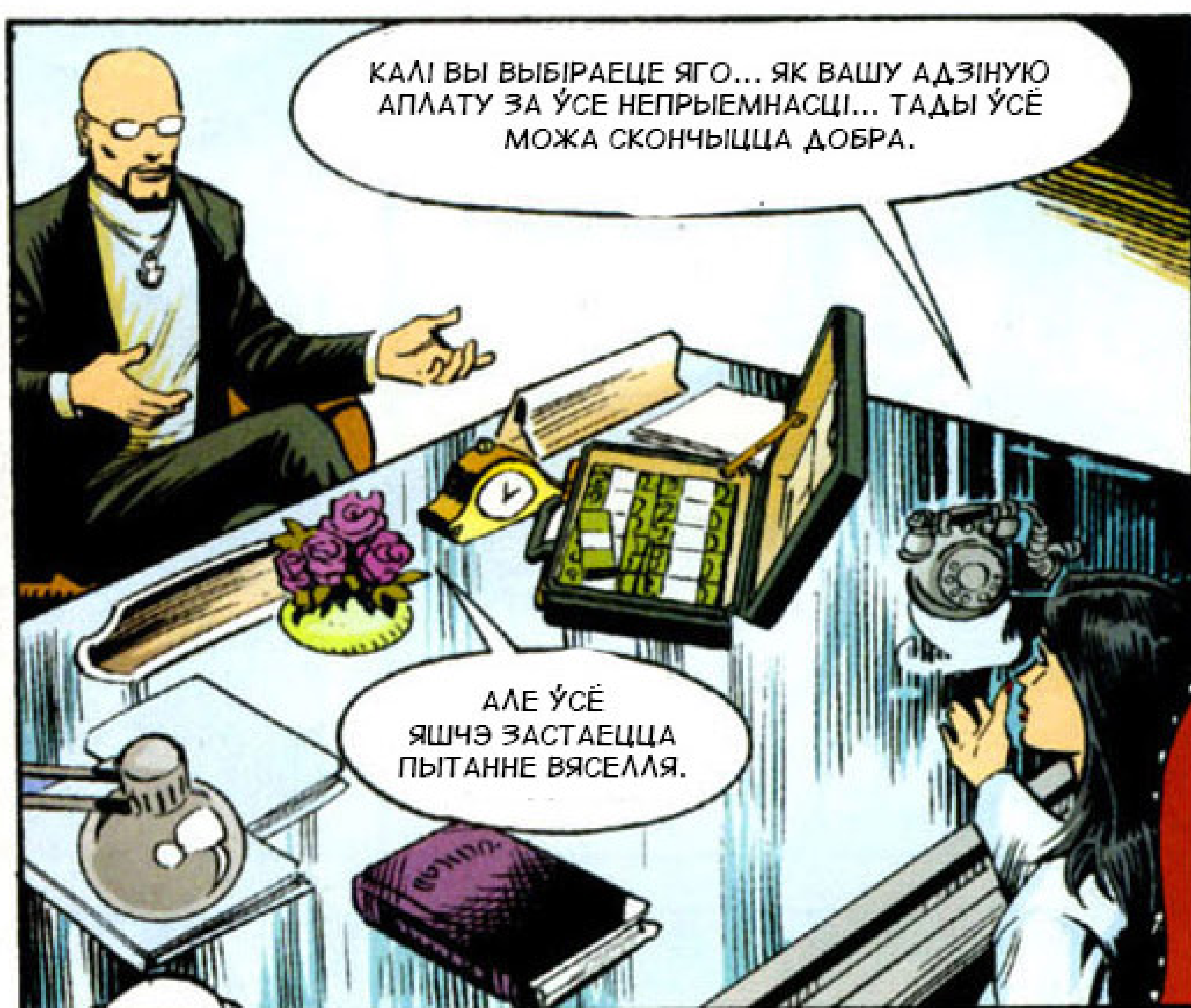

ШТО ЗА БЕССАРОМНАЯ ЛУХТА?
ЛАТЭРЭЯ ПРЫНЯСЛА МІЛЬЁНЫ, А ТУТ ЛЕДЗЬ 50 ТЫСЧ НАБЯРЭЦЦА.
МЕНЕЙ. ДВАЦЦАЦЬ ТЫСЯЧ. ТРЭБА БЫЛО БОЛЕЙ УВАЖЛІВА ЧЫТАЦЬ НАШУ ДАМОВУ, ПЕРАД ТЫМ ЯК ПАДПІСВАЦЬ.
ЯНА ДАЗВАЛЯЕ МНЕ УТРЫМЛІВАЦЬ УСЕ РАЗУМНЫЯ ВЫДАТКІ ПЕРАД ТЫМ, ЯК ТЫ АТРЫМАЕШ СВАЮ ЧАСТКУ... А Я АДЗІНАЯ, ХТО МОЖА ВЫРАШАЦЬ, ШТО ГЭТА - "РАЗУМНЫЯ ВЫДАТКІ"!


ГРОШЫ, ЯКІЯ МЫ САБРАЛІ, ПАТРЭБНЫЯ ДЛЯ ВЫКУПУ СІНЕБАРОДУ І ДЛЯ ПАКРЫЦЦЯ КОШТУ РАССЛЕДВАННЯ. ТАБЕ ПАШАНЦАВАЛА, ШТО Я АДДАЛА РЭШТКІ!
АЛЕ Я НЕ МАЮ ДА ГЭТАГА НІЯКАГА ДАЧЫНЕННЯ!


ЯКІ ЖАЛЬ, ТАБЕ НЕ ТРЭБА БЫЛО СПАЦЬ З МАЁЙ СЯСТРОЙ.
НА ТВАЁМ МЕСЦЫ Я Б НАБЫЛА ТЫТУЛ У ДЖЭКА. Я ДУМАЮ, ЯГО МОЖНА НАБЫЦЬ ВЕЛЬМІ ТАННА.
А ТЫ НЕ ЗМОЖАШ ПРАЦЯГНУЦЬ ЖЫЦЬ ЗВЫЧАЙНЫМ ПРАСТАЛЮДЗІНАМ.
ПАКУЛЬ, КАХАНЫ. ЗАПЛАЦІШ ПА РАХУНКУ?


ДЗЯКУЙ, СПАДАР СІНЕБАРОД, ШТО ПРЫЙШЛІ ТАК ХУТКА.
ВАШ РУЧНЫ ВОЎК РАСТЛУМАЧЫЎ МНЕ, ШТО Ў МЯНЕ НЯМА ВЫБАРУ.


ГЭТА АМЕРЫКА, ДЗЕ ВА ЎСІХ ЁСЦЬ СВАБОДА ВЫБАРУ.
НАПРЫКЛАД, У ГЭТЫМ КЕЙСЕ ЛЯЖЫЦЬ УСЯ СУМА, ЯКУЮ ВЫ АДДАЛІ МАЁЙ СЯСТРЭ... НАЯЎНЫМІ.


КАЛІ ВЫ ВЫБІРАЕЦЕ ЯГО... ЯК ВАШУ АДЗІНУЮ АПЛАТУ ЗА ЎСЕ НЕПРЫЕМНАСЦІ... ТАДЫ ЎСЁ МОЖА СКОНЧЫЦЦА ДОБРА.
АЛЕ ЎСЁ ЯШЧЭ ЗАСТАЕЦЦА ПЫТАННЕ ВЯСЕЛЛЯ.


ЗДЫМАЕЦЦА.
АЛЕ Ў МЯНЕ ЁСЦЬ ДАМОВА!
ТАК, ДАМОВА, ЯКУЮ ВЫ ПАРУШЫЛІ.


ВЫ АБЯЦАЛІ Ў ЯКАСЦІ АДНОЙ З УМОЎ ВАШАГА ПАГАДНЕННЯ З МАЁЙ СЯСТРОЙ ТРЫМАЦЬ ЗМОВІНЫ Ў ТАЯМНІЦЫ ГОД... ДАКЛАДНЕЙ - ДА НОЧЫ СВЯТКАВАННЯ ДНЯ ПАМЯЦІ.

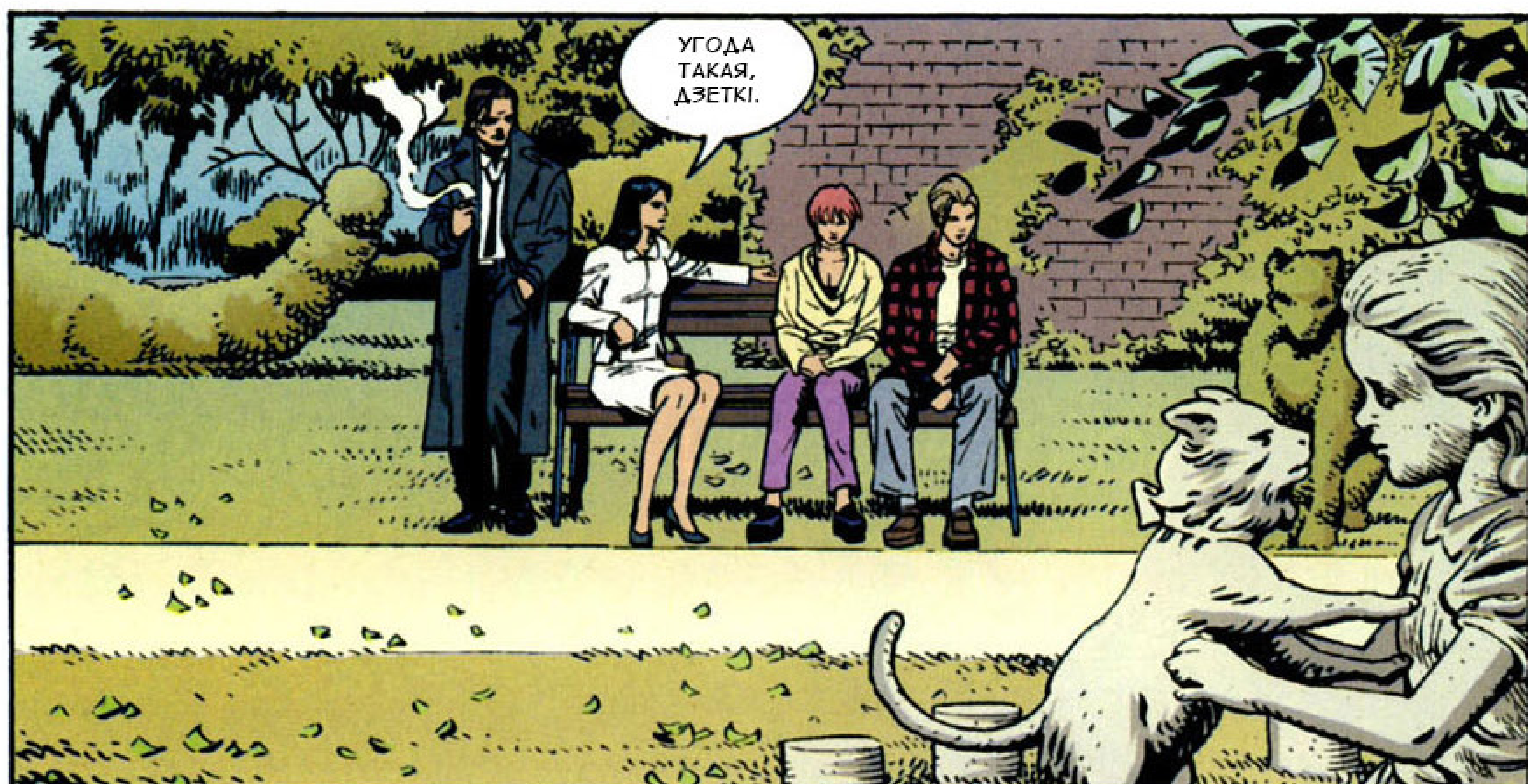

І ШТО?
А ТО, ШТО ВЫ ПАВЕДАМІЛІ ГЭТА МНЕ І БОЗЛІ ЯШЧЭ ЗА НЕКАЛЬКІ ДЗЁН ДА СВЯТКАВАННЯ.

ТОЛЬКІ ТАМУ, ШТО Я ЛІЧЫЎ, ШТО ЯЕ ЗАБІЛІ! ТОЛЬКІ Ў АДКАЗ НА ПЫТАННІ АФІЦЫЯЛЬНАГА РАСЛЕДВАННЯ!

І ВЫ ПАРУШЫЛІ ЎМОВЫ ДАМОВЫ. ВЫ ЗРАБІЛІ ЯЕ НЕСАПРАЎДНАЙ.
ВАМ ЯШЧЭ ПАШАНЦАВАЛА, ШТО МЫ ЖАДАЕМ АДДАЦЬ ГРОШЫ, ЯКІЯ ВЫ ЗГУБІЛІ. МЫ НЕ АБАВЯЗАНЫЯ.

Я ГЭТАГА НЕ ВЫТРЫВАЮ!
ТАДЫ Я НЕ МАЮ ІНШАГА ВЫБАРУ, АКРАМЯ ЯК ЗАБРАЦЬ ГРОШЫ І ЗВІНАВАЦІЦЬ ВАС У ЗАМАХУ НА ЗАБОЙСТВА ДЖЭКА, КАЛІ ЁН БЫЎ У ТУРМЕ.

НАЖАЛЬ, ГЭТА ЗНАЧЫЦЬ, ШТО ВАША ГАЛАВА ПОЙДЗЕ ЗА ГАЛОВАМІ ВАШЫХ БЫЛЫХ ЖОНАК.
ЖЫХ, ЖЫХ... І ЗУСІМ НЕ МУЖЫК!



УГОДА ТАКАЯ, ДЗЕТКІ.


ВЫ АБОДВА ЗАСТАЕЦЕСЯ Ў СПАКОЮ І ПАЗБЯГАЕЦЕ ТУРМЫ.
АЛЕ ВЫ ЎМОЎНА ВЫЗВАЛЕННЫЯ І ПАВІННЫ АДПРАЦАВАЦЬ 200 ГАДЗІН НА ГРАМАДСКАЙ ПРАЦЫ І ВЫПЛАЦІЦЬ 40,000 ДАЛЯРАЎ ШТРАФУ.


АЛЕ У НАС НЯМА ТАКІХ ГРОШАЙ...
УСЁ РОЎНА ШТО З КОЖНАГА ПА МІЛЬЁНУ...


БУДУЦЬ ДА КАНЦА ДНЯ.
МАЕ КРЫНІЦЫ ПАВЕДАМЛЯЮЦЬ, ШТО БЫЛЫ ЦУДОЎНЫ ПРЫНЦ ЖАДАЕ ВЫПЛАЦІЦЬ СТОЛЬКІ, КАБ АТРЫМАЦЬ ЗНОЎ СВАЕ ЗЕМЛІ І ТЫТУЛ.


І ШТО? НІХТО НІЧОГА НЕ АТРЫМЛІВАЕ?
АТРЫМАЦЬ СВАБОДУ - ГЭТА НАВАТ БОЛЕЙ, ЧЫМ ВЫ ЗАСЛУГОЎВАЕЦЕ.
І ВЫ ЗАХАВАЕЦЕ ЯЕ, КАЛІ БУДЗЕЦЕ ПАВОДЗІЦЬ СЯБЕ ЯК СЛЕД.

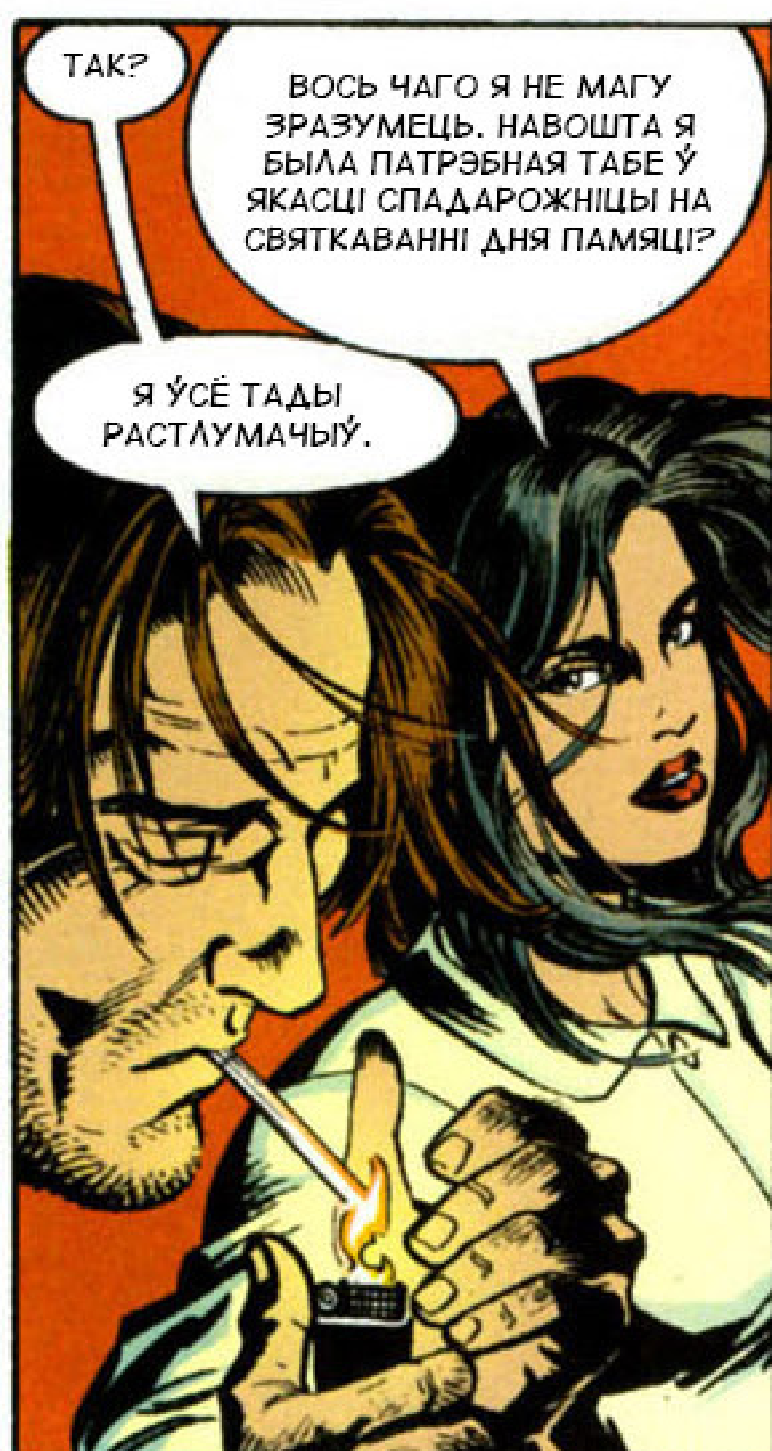

І ПАСЛЯ ЎСЯГО ГЭТАГА МЫ МАГЛІ ЖЫЦЬ ДОЎГА І ШЧАСЛІВА... БОЛЕЙ ЦІ МЕНЕЙ.


БАЮСЯ, ШТО ХУТЧЭЙ МЕНЕЙ ЧЫМ БОЛЕЙ.
НІХТО НЕ ШЧАСЛІВЫ... АЛЕ МЫ УТРЫМАЛІ ІХ АД ЗАБОЙСТВА АДЗІН АДНАГО.


ГЭТА БЫЎ ДОЎГІ, НУДНЫ ДЗЕНЬ. Я АФІЦЫЯЛЬНА СТОМЛЕНАЯ.
ДЛЯ МЯНЕ ГЭТА ДАСТАТКОВА.
АЛЕ ТЫ ДОБРА СПРАВІЛАСЯ. ПАСЛЯ ТАГО, ЯК Я ПАБАЧЫЎ ТВАЮ ПРАЦУ, Я БЫЎ ВЕЛЬМІ ЎЗРАДАВАНЫ, ШТО МЫ НА АДНЫМ БАКУ.


НЕ. УСЁ, ШТО Я ЗРАБІЛА - ВЫКАРЫСТАЛА ТВОЙ АЎТАРЫТЭТ. ТЫ ЗБАВІЦЕЛЬ. ТЫ ЎСЁ ЎДАКЛАДНІЎ.
ТЫ ВЕЛЬМІ ЗДАТНЫ ДЭТЭКТЫЎ.


ТОЛЬКІ ТАК...
ТОЛЬКІ ТАК ТЫ МОЖАШ МЯНЕ ПАХВАЛІЦЬ?


ТАК?
ВОСЬ ЧАГО Я НЕ МАГУ ЗРАЗУМЕЦЬ. НАВОШТА Я БЫЛА ПАТРЭБНАЯ ТАБЕ Ў ЯКАСЦІ СПАДАРОЖНІЦЫ НА СВЯТКАВАННІ ДНЯ ПАМЯЦІ?
Я ЎСЁ ТАДЫ РАСТЛУМАЧЫЎ.


НЕ, НЕ РАСТЛУМАЧЫЎ. ТЫ КАЗАЎ, ШТО ГЭТА БЫЛО ПАТРЭБНА ДЛЯ СПРАВЫ. АЛЕ ТЫ НІКОЛІ НЕ КАЗАЎ ЧАМУ. ЯК ГЭТА ДАПАМАГЛО? НАВОШТА ГЭТА БЫЛО ПАТРЭБНА?
ДУМАЮ, ПРЫЧЫНА ВІДАВОЧНА.


ТАДЫ Я СЁННЯ ЗУСІМ ДУРНАЯ, І МНЕ ТРЭБА ТЛУМАЧЫЦЬ УСЁ ВІДАВОЧНАЕ.
Я ЖАДАЎ, КАБ ТЫ ПАЙШЛА НА ТАНЦЫ Ў ЯКАСЦІ МАЁЙ ДЗЯЎЧЫНЫ.


СУР'ЁЗНА? ТЫ БАЯЎСЯ... ЦІ БЫЎ СЦІПЛЫМ... ТЫ ПАПРАСІЎ МЯНЕ ПАЙСЦІ НА БАЛЬ, БО ГЭТА БЫЛО ЗВЯЗАНА З СПРАВАЙ.
НУ, ШТОСЬЦІ ПАДОБНАЕ ДА ТАГО.
ГЭТА ПАТЭТЫЧНА.
СУР'ЁЗНА? Я СПАДЗЯВАЎСЯ НА ШТОСЬЦІ ЧАРОЎНАЕ.


ЯНО ТАКІМ НЕ БЫЛО. НЕ РАБІ ТАК БОЛЕЙ. МЫ Ж КАЛЕГІ.
ДОБРА.


СУР'ЁЗНА, БОЗЛІ. БОЛЕЙ НІКОЛІ.
ЗРАЗУМЕЛА, ЛЕДЗІ. ПАВЕДАМЛЕННЕ АТРЫМАЎ.
КАНЕЦ. ПАКУЛЬ ШТО.